



Édito

Impulsé par le gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, représenté par Mme Déwé Gorodé en charge de la culture, le Salon International du Livre Océanien (SILO) est né en 2003.

C'est à la bibliothèque Bernheim et à ses équipes, que nous devons l'organisation et le succès des dix précédentes éditions. Désormais, c'est la Maison du livre de la Nouvelle-Calédonie qui se voit confier l'organisation, avec une nouvelle direction, toujours en étroite collaboration avec le réseau de lecture publique, ainsi que les professionnels et médiateurs du livre.

Le SILO s'est forgé une place incontournable au sein des salons littéraires de la région Pacifique. La onzième édition du SILO, qui marque quinze ans d'action, met à l'honneur cette année des « Passeurs d'imaginaires », une douzaine d'invités internationaux (Australie, Fidji, France, Nouvelle-Zélande, Polynésie, Vanuatu) et plus d'une quarantaine d'invités de la Nouvelle-Calédonie (écrivain(e),

auteur(e), illustrateur(trices), éditeur(trices), médiateur(trices) du livre et de la lecture, libraires, bibliothécaires, enseignants et universitaires) - en partenariat avec l'AENC (écrivains) et l'AEDE (éditeurs). De plus, la grande librairie propose une offre exceptionnelle d'ouvrages océaniques avec une remise exceptionnelle « Lire Local - 10% ». Vous trouverez également de la BD et des livres d'occasion.

Et comme le SILO est un évènement qui s'adresse au grand public, vous disposerez d'une multitude de rendez-vous sur trois jours : des rencontres et dédicaces, des conférences, des ateliers, des animations et spectacles, des joutes de traduction, une chasse aux trésors, des expositions, des lectures, des films, des documentaires et bien d'autres surprises. Ce SILO est une passerelle vers les réels océaniques et leurs imaginaires, pour ouvrir de nouveaux horizons. C'est ainsi que toute l'équipe et sa mascotte poulpe vous souhaitent un SILO tentaculairement vôtre.

Jean-Brice Peirano,

Directeur de la Maison du Livre de la Nouvelle-Calédonie



SILO
SALON INTERNATIONAL
DU LIVRE OcéANIE

MAISON
du livre
de la Nouvelle-Calédonie

PARTENAIRES



• Le gouvernement de la Nouvelle-Calédonie

Depuis 2003, au travers du cabinet de Mme Déwé Gorodé en charge de la culture, le gouvernement de la Nouvelle-Calédonie soutient le financement du SILO, au profit des acteurs locaux de la filière du livre et de la lecture, ainsi qu'auprès du grand public en province Nord et en province Sud.



- La Mission aux affaires culturelles auprès du Haut-Commissariat
- Le Fonds Pacifique - Coopération régionale
- Le Centre national du livre

Depuis plusieurs années, le SILO bénéficie du précieux soutien de différents représentants de l'État au plan local et au niveau national - du Ministère de la culture et du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères. Au-delà des aides financières, ces partenaires assurent un engagement institutionnel au bénéfice du développement de la filière du livre en Nouvelle-Calédonie.

• La bibliothèque Bernheim (Nouméa), la médiathèque du Nord (Poindimié) et la médiathèque de l'Ouest (Koné)

De 2003 à 2017, ces structures de lecture publique ont organisé le SILO, initialement en biennale sur Poindimié, puis à partir de 2014 annuellement en alternance sur Nouméa et Poindimié.

Depuis 2018, suite au transfert de l'organisation à la Maison du livre de la Nouvelle-Calédonie, le réseau Bernheim est devenu membre du comité organisateur. Cette position engage le SILO à valoriser les missions et actions du réseau de lecture publique.

• L'Agence pour le développement de la culture Kanak - Centre culturel Tjibaou (ADCK-CCT)

Ce magnifique établissement de la Nouvelle-Calédonie est l'un des fleurons culturels du pays. Le Centre culturel Tjibaou avait déjà accueilli l'édition 2016 du SILO. Cette année, le partenariat est renouvelé, avec un engagement de la médiathèque du CCT au sein du comité organisateur, afin que le SILO puisse encore mieux investir les espaces du CCT et toucher le public dans de bonnes conditions pour ces trois jours de programmation et de festivités.

• Le Vice-Rectorat - cellule d'animation pédagogique de la DAAC, créée au sein de la MLNC et de Bernheim.

Début août, des collégiens ont rencontré des professionnels des métiers du livre en Nouvelle-Calédonie dans le cadre du parcours d'orientation qui aide les élèves à mieux se connaître, à identifier leurs goûts et leurs intérêts, à explorer et à découvrir les métiers, mais aussi à appréhender les bases d'une culture économique. Ainsi, un scénario pédagogique a proposé une découverte des métiers du livre, grâce aux contributions de différents professionnels : Marguerite Baret et Nadira Biola (bibliothécaires à Bernheim), Auriane Dumortier (auteure jeunesse et éditrice De Bas En Haut), Nicole Isch (auteure et éditrice Écrire en Océanie), Philip Markham (relieur), Roland Rossero (auteur), Liliane Tauru (auteure jeunesse et éditrice Plume de Notou).



• L'Association des écrivains de Nouvelle-Calédonie (AENC)

Membre actif du SILO depuis sa création, l'AENC est intégrée au comité organisateur depuis cette 11^e édition.



• L'Association des éditeurs de Nouvelle-Calédonie (AEDE)

Membre actif du SILO depuis sa création, l'AEDE est intégrée au comité organisateur depuis cette 11^e édition.



• L'Université de la Nouvelle-Calédonie (UNC)

L'UNC et le SILO s'associent et organisent une « Semaine littéraire du Pacifique ». Les PUNC/SILO engagent un invité commun avec l'historien Adrian Muckle originaire de Nouvelle-Zélande et spécialiste de l'Histoire de la Nouvelle-Calédonie. Des étudiants du département LLSH contribuent à la joute de traduction du samedi 8 septembre, 13h30 au CCT, modérée par Mireille Vignol, traductrice littéraire. Enfin, plusieurs rendez-vous ouverts au grand public sont organisés, entre le 4 et le 10 septembre, assurés par l'action culturelle et par les PUNC.



• L'Alliance Française du Vanuatu (AF)

L'AF est partenaire du SILO depuis plusieurs années. Pour cette édition l'AF du Vanuatu prend en charge le voyage de Myriam Malao, une conteuse et comédienne qui a contribué à l'œuvre théâtrale *Aelan Gel*, de Marinela Crosato.

La coopération se prolonge grâce aux liens entre la MLNC et le salon du livre Pirogue (Port-Vila). A chaque édition, les invitations des auteurs, illustrateurs ou artistes de Nouvelle-Calédonie s'engagent dans le cadre d'un partenariat.



• L'Association de Tahiti et des Îles (AETI)

L'AETI via *Lire en Polynésie* et *Livre Paris* est en lien étroit avec le SILO et la MLNC depuis de nombreuses années. Ce partenariat permet de nombreux échanges entre professionnels du livre et invités de ces salons. Pour cette édition l'AETI prend en charge le voyage de la collaboratrice Lucile Bambridge.



• Book'in

Librairie en ligne spécialisée dans la production locale et océanienne.



• Ludik.NC

Librairie de bande-dessinée et d'ouvrages jeunesse, également spécialiste des jeux de société.



• La bouquinerie du Liseron

Librairie d'ouvrages d'occasion dans l'ensemble des genres éditoriaux.



• Calédonia - la télé qui nous rapproche

La chaîne est le partenaire privilégié du SILO depuis trois années, avec divers relais éditoriaux sur l'Antenne. Cette année, Calédonia valorise plusieurs invités du salon au sein d'un BDLB - Bienvenue dans la Bande - spécial SILO, ainsi qu'un relais dans le feuilletton et, bien sûr, au sein du JT.



• Colis Galin

Cette jeune société calédonienne propose des coffrets cadeaux qui mettent à l'honneur des produits calédoniens. Pour cette édition, les invités du SILO bénéficieront de produits et le public pourra découvrir l'offre au catalogue.



• Les Nouvelles Calédoniennes

À l'occasion du partenariat avec le SILO, les Nouvelles Calédoniennes lancent un appel à écriture auprès des Calédoniens autour du thème « Lire c'est... ».



• EGC project

Contribution des étudiants de l'EGC Project de l'École de gestion et de commerce de la Chambre de commerce et d'industrie.

Plus d'informations : www.maisondulivre.nc | Salon International Du Livre Océanien

INVITÉS SILO 2018

INVITÉS internationaux

AUSTRALIE

Peter Brown, universitaire spécialisé en littérature océanienne

FIDJI

Peter Sipeli, auteur et performeur

FRANCE

Gilles Collet, éditions Vents d'Ailleurs et imprimerie numérique Yenoa

Pierre Furlan, auteur et traducteur littéraire

Jutta Hepke, éditions Vents d'Ailleurs

Mireille Vignol, traductrice littéraire

Marc Wiltz, auteur et éditions Magellan & Cie

NOUVELLE-ZÉLANDE

Witi Ihimaera, Auteur

Adrian Muckle, historien spécialisé sur la Nouvelle-Calédonie

POLYNÉSIE

Lucile Bambridge, Association des éditeurs de Tahiti et des îles (AETI)

Christian Robert, éditions Au Vent des Îles

Chantal Spitz, auteure

VANUATU

Myriam Malao, conteuse et comédienne

Paul Tavo, auteur et doctorant en littérature

HAUT-PARLEUR PACIFIQUE :

Paul Wamo, spectacle Dub Poetry à l'UNC le 4 septembre à 18h

RENCONTRE SUR LES PUBLICATIONS HISTORIQUES :

Ismet Kurtovitch, historien

Louis Lagarde, maître de conférence à l'UNC

Adrian Muckle, historien

RENCONTRE SUR LES CALÉDONIENS – LIGNES DE VIE D'UN PEUPLE :

Martine Nollet, journaliste à Nouvelle-Calédonie la 1ère

Elie Poigoune, président de la ligue des droits de l'Homme et du citoyen de Nouvelle-Calédonie (LDH-NC)

Ito Waia, artiste, photographe, environnementaliste et humaniste

RENCONTRE SUR LE LIVRE TAPA :

Christophe Sand, archéologue, directeur de l'Institut d'archéologie de la Nouvelle-Calédonie et du Pacifique

JOUTES DE TRADUCTION EN ANGLAIS :

Etudiants du département LLSH de l'UNC

Monique Gervolino

Christophe Héral

JOUTE DE TRADUCTION EN LANGUE KANAK :

Traducteurs en Drehu

Emmanuel Tjibaou, modérateur

REGARD SUR LA DIVERSITÉ EN OCÉANIE

Gaëlle Bourguignon, directrice de l'association Diversité NC pour la rencontre qui prolongera le documentaire *Joey and the Leitis*, de Dean Hamer et Joe Wilson.

SIESTES LITTÉRAIRES – RÉVERIES SUR LA NATTE :

Serge Bonnenfant, dit Sikin

Julie Revault

Jonathan Kurtovitch

Nicole Kurtovitch

ET LES INTERVENANT(E)S ARTISTIQUES OU ANIMATEUR(S) DATÉLIERS :

L'Association Valentin Haüy

Inès Colin, illustratrice

Virginie Kieffer, bibliothécaire

Sylvain Lorgnier et les Argonautes : conte, paroles mêlées et parapoèmes

Rémy dit Rech', performeur

Karine Shan, auteure

Anne-Gaël Sire, échassière

Médiateurs du livre et bibliothécaires dont les personnels de Bernheim et représentants des médiathèques de l'Ouest et du Nord.

Les femmes d'Arti'Fées pour du tissage et de l'artisanat local. **SWIMMY PROJECT NC**, avec LEC, Corinne GOVAN (une artisanne calédonienne) et **des étudiants de BTS de Bourail**.

INVITÉS de Nouvelle-Calédonie

Evelyne André-Guidici, auteure

Jean-Marie Creugnet, auteur

Bernard Berger, scénariste et dessinateur

Guillaume Berger, auteur

Dominique Berton, illustratrice

Gilbert Bladinières, auteur et éditions Madrépores

Marc Bouan, auteur

Samir Bouhadjadj, auteur

Alain Brianchon, auteur

Jenny Briffa, auteure et journaliste

Luc Camoui, auteur

David Cano, auteur et chef cuisinier

Luc Deborde, auteur et éditions Humanis

Sosthène Desanges, auteur et éditions Les Trois Chouettes

Auriane Dumortier, auteure et éditions De Bas En Haut

Julie Dupré, auteure et illustratrice

Léopold Hnacipan, auteur

Imasango, auteure

Nicole Isch, auteure et éditions Écrire en Océanie

Papou, auteur et illustrateur

Claudine Jacques, auteure

Yannick Jan, auteur

Matthieu Juncker, auteur documentaire

Waej Juni-Genin, auteure

Nicolas Kurtovitch, auteur

Juliette Maes, médiatrice du livre

Hamid Mokaddem, auteur et philosophe

Stéphane Moysan, auteur et illustrateur

Firmin Mussard, auteur

Niko / Aj'na, illustrateur

Frédéric Ohlen, auteur

Laure Ozanon, auteure

Joël Paul, auteur

Alejandra Rinck Ramirez, illustratrice

Alexandre Rosada, auteur

Roland Rossero, auteur

Liliane Tauru, auteure et éditions Plume de notou

Manuel Touraille, auteur

Jean Vanmai, auteur

Nicolas Vignoles, auteur

Georges Wayewol, auteur

Joutes de traduction / Case Kanaké (village 1)



Il s'agit d'une forme ludique pour valoriser la traduction littéraire auprès du grand public. Habituellement, la joute est assurée par des enseignants d'anglais, des étudiants ou des personnes pratiquant l'anglais dans leurs activités professionnelles. Le principe est que deux traducteurs reçoivent un texte inédit d'un auteur du Pacifique anglophone, quelques semaines à l'avance. L'animateur reçoit les deux traducteurs quelques jours avant l'évènement et repère les points intéressants. Les traducteurs découvrent le texte de l'autre pendant la séance. Chaque traducteur doit alors défendre, expliquer leur version sous la houlette du modérateur. Il ne s'agit pas de désigner un vainqueur ni la meilleure traduction, mais de montrer la multiplicité des solutions et la cohérence des choix effectués.

Traducteurs anglais/français : étudiants du département LLSH de l'UNC
Traducteurs drehu/français : Jean-Khrist Ukeiwé et Billy Wapotro
Modératrice : Mireille Vignol, traductrice littéraire

Case KANAKÉ (village 1)

SAMEDI

13h30 - 14h15 – Joute de traduction : First battle !

Joute anglais/français, à partir d'un texte de Witi Ihimaera (Nouvelle-Zélande)

Avec des étudiants du département LLSH de l'UNC

Modération : Mireille Vignol

DIMANCHE

09h55 - 10h50 – Joute de traduction : Session 2 en Langue kanak

Du drehu* vers le français. Avec deux traducteurs

Modération : Mireille Vignol et Emmanuel Tjibaou

* Langue de la région de Lifou - Îles Loyauté - parlée par 16 000 locuteurs

13h30 - 14h30 – Joute de traduction : Third battle !

Joute anglais/français, à partir d'un texte de Peter Sipeli (Fidji). Avec deux traducteurs, Monique Gervolino et Christophe Héral.

Modération : Mireille Vignol

Spectacles et animations (suite)

Salle Sisia (village 1)

VENDREDI ET SAMEDI

À partir de 19h – Spectacle de danse **Le Dernier appel**, Cie Marrugeku (Australie)

Mise en scène Serge Aimé Coulibaly - Chorégraphes Dalisa Pigram et Serge Aimé Coulibaly | Dramaturge Rachael Swain | Musique Ngaiire, Bree Van Reyk et Nick Wales | Scénographie Nicolas Molé | Danseurs et co-créateurs Krylin Nguyen, Yoan Ouchot, Stanley Nalo, Miranda Wheen, Dalisa Pigram et Amrita Hepi

Lien : <http://www.adck.nc/spectacles/programmation/754-le-dernier-appel>

Informations complémentaires : 41 45 45 / www.adck.nc

Tickets en vente sur place ou sur eticket.nc - Places de 1250€ à 2500€



Case Jinu (village 1)

DIMANCHE

14h50 - 15h20 – Le Gros Taro inspiré de l'album de Julie Dupré (éd. Plume de Notou, 2018).

Spectacle jeunesse à partir de 3 ans, écrit et interprété par Julie Dupré - Mis en scène par Charlotte Collobm
 Conte interactif, contes et comptines pour jouer avec les mots et se souvenir de l'importance de chaque petit être sur la terre.



Salle Sisia (village 1)

DIMANCHE

La lecture de clôture assurée par des invités, écrivains internationaux et de Nouvelle-Calédonie, avec la collaboration du comédien Stéphane Piochaud.

À NE PAS MANQUER !

Spectacles et animations

Case Kanaké – Case Jinu (village 1) / Case Eman (village 3)

Salle Sisia, en soirée (village 1)



Case Kanaké (village 1)

VENDREDI

17h50 - 18h30 – Lectures tirées à part : Empreintes 2018

Lectures par des écrivains de l'association des écrivains de Nouvelle-Calédonie (AENC).



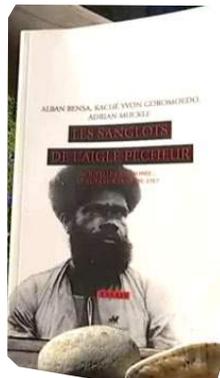
Case Jinu (village 1)

SAMEDI

14h10 - 14h50 – Au secours mon enfant n'aime pas lire !

Spectacle familial, par Marie Murtini et Liliane Tauru

Ton enfant n'aime pas lire ? Casse pas la tête. Le professeur Bouquin et son assistante Madame Machin ont des solutions pour tous les cas de figure. Et comme ça, ton enfant, il va aimer lire ! ... Peut être.



Case Eman (village 3)

SAMEDI

13h30 - 14h30 – Lecture performance Les Sanglots de l'aigle pêcheur, (éd. Anacharsis, 2015).

Avec Paul Wamo, suivi d'un échange avec Adrian Muckle (Nouvelle-Zélande)
 En avril 1917, des Kanak du Nord de la Grande Terre se lancent dans une guerre contre les autorités françaises et leurs soutiens locaux (...). Vaincus par les armes, décimés, dispersés et pourtant toujours là, c'est à la parole et à l'écriture qu'ils confient le soin de garder la mémoire de ce temps.

Lien : <https://vimeo.com/135037324>

14h40 - 15h10 – Chemins de femmes en Chine, diaporama commenté par Laure Ozanon, guide et auteure de *La Chine en soi* (éd. Magellan & Cie, 2018).

Case Kanaké (village 1)

SAMEDI

17h30 - 18h30 – Lectures tirées à part

Lectures par des écrivains, dont des membres de l'AENC

Projections / Case Eman (village 3)

De l'imaginaire à l'image, des mots aux paroles, des livres aux films. L'adaptation d'une fiction au cinéma, des documentaires qui racontent le parcours d'écrivains, des films réalisés par des écrivains... Des rencontres entre la littérature et le grand écran. Voyages aux côtés de passeurs d'imaginaires !

FICTION

White Lies, de Dana Rotberg. Film inspiré du roman *Medicine Woman* de Witi Ihimaera

Blessures, court-métrage de Roland Rossero, adaptation d'une de ses nouvelles

DOCUMENTAIRE

Déwé Gorodé : Écrire le pays, documentaire de Deborah Walker et Neil Morrison

Pierre Gope, un dramaturge Kanak, documentaire de Colette Alonso

Un Caillou et des livres, documentaire d'Alan Nogues sur sept écrivains de Nouvelle-Calédonie

Joey and the Leitis, de Dean Hamer et Joe Wilson - Documentaire pour la reconnaissance de la communauté transgenre aux îles Tonga

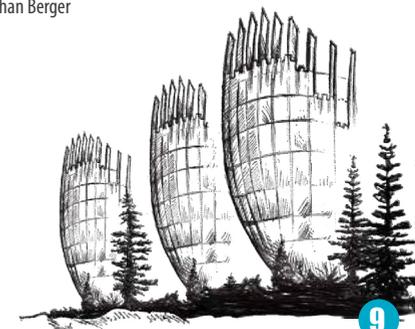
DESSIN-ANIMÉ

Les Fables du Caillou, avec Timek et Kaillou, court-métrage d'animation de Bernard Berger et Stéphan Berger

Mais aussi...



- Des lectures et parapoèmes
- Du conte et des paroles mêlées
- Du Tac o Tac d'illustration
- Des performances avec Rémy, dit Rech'
- Un coin lecture
- Et d'autres surprises poulpesques



Ateliers / Case Bwenaado (village 1)



Pendant trois jours, le public (des tout-petits aux très grands) accédera gratuitement, sur inscription (groupes de 6 à 12), à une multitude d'ateliers créatifs, pour dessiner, écrire, préparer son manuscrit et stimuler son imaginaire... près d'une vingtaine d'espaces de découverte à ne pas manquer, places limitées. Inscription sur place, dans la limite des places disponibles.

VENREDI

Des lectures pour les tout-petits, avec Virginie Kieffer
Découvrir les bases de la bande-dessinée, avec Papou
Dessiner un animal du lagon à la manière des bambous gravés, avec Stéphane Moysan
Découvrir les bases de l'alphabet en braille, avec l'association Valentin Haty
Dessine-moi ton poème, avec Karine Shan
Fabriquer son carnet de créativité, avec Inès Colin

SAMEDI

Dessiner avec les nouveaux outils du numérique, avec Niko
Écrire un premier roman : 10 trucs et astuces, avec Sosthène Desanges
Atelier d'imagination créative par l'écriture, avec Fabienne Fabre
Écriture thérapeutique, avec Stéphanie Devic
Conseils d'écriture « les bases de l'intrigue », avec Luc Deborde et Rossana De Angelis

DIMANCHE

Fabriquer son carnet de créativité, avec Inès Colin
Astuces pour débloquer la créativité et le plaisir d'écrire, avec Evelyne André-Guidici
Exercice de traduction de l'anglais vers le français, avec Mireille Vignol
Créer son marque-page, avec Dominique Berton
Atelier d'écriture : se découvrir et créer dans la bienveillance et l'écoute, avec Pauline Pierrel
Présenter son manuscrit aux éditeurs, avec Luc Deborde et Rossana De Angelis



Chasse aux trésors / Parcours au sein du CCT



Du fond du lagon, la mascotte du SILO nous a ramenés des trésors. Apparemment, notre ami le poulpe a caché son coffre au Centre culturel Tjibaou ! Saurez-vous le retrouver ?

Le départ de la chasse aux trésors sera lancé samedi 8 septembre au matin et se poursuivra jusqu'au dimanche 9. Nous attendons tous les pirates du Pacifique, novices ou expérimentés. Les aventuriers qui trouveront le coffre et le parchemin magique auront la chance de participer au tirage au sort de chaque fin de journée pour gagner l'un des six bons d'achats d'une valeur de 5000^f à 7500^f offerts par les librairies partenaires (Book'in/Calédo-Livres, Ludik NC et La Bouquinerie du Liseron) et le trésor ultime : une liseuse ! À vos cartes... Prêts ? Partez !



Prix Littéraires



Prix Popaï*

Initié en 2005 par Mme Déwé Gorodé, alors vice-présidente du gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, le prix Popaï est un gage de qualité pour les livres primés puisqu'il met à l'honneur des œuvres remarquables de la production calédonienne. Ces prix sont attribués dans plusieurs catégories par un jury de professionnels du livre et de la culture composé des membres du comité organisateur du SILO. Ce prix représente l'un des moteurs de la production littéraire locale, considérant les parutions dans l'année qui précède l'édition en cours du SILO.

* En langue Païci de la région de Poindimié, ce terme évoque la notion de parole et par extension d'histoire.



Prix Michel Lagneau du 1^{er} roman

Initié en 2005 à l'occasion du SILO, ce prix a été lancé par l'ADAMIC afin d'honorer la mémoire de Michel Lagneau, fondateur des imprimeries ARTYPO. Ce prix encourage la création littéraire calédonienne et offre une édition professionnelle du texte lauréat au sein des éditions Madrépores. Le prix Michel Lagneau bénéficie du mécénat de l'imprimerie Artypo et de la coordination de la Maison du Livre de la Nouvelle-Calédonie. Le SILO 2018 sera l'occasion d'annoncer le lauréat de la cinquième édition.



« Lire c'est... », en partenariat avec Les Nouvelles Calédoniennes.

Des écrivains invités du SILO ont exprimé leur amour de la lecture à travers d'une phrase de quelques lignes. Pour cette 11^e édition du SILO, les Nouvelles Calédoniennes, partenaire officiel du salon, lance un appel aux Calédoniens pour qu'ils partagent ce que lire représente pour eux... Les réponses les plus marquantes seront récompensées : bons d'achats de livres, abonnements annuels au quotidien des Nouvelles Calédoniennes et liseuse.

Dimanche 9 septembre à 17h00, Centre culturel Tjibaou (espace d'accueil devant la librairie) : Remise de l'ensemble des prix.

EXPO Pratiques de lecture en NC

Le numérique a pris une place considérable dans nos vies. On a même prédit la disparition du livre papier au profit des smartphones, tablettes et liseuses ! Qu'en est-il sur le Caillou, quelle place occupe le livre dans le quotidien des Calédoniens ? Le SILO vous propose des éléments de réponses grâce à une enquête réalisée auprès de 200 participants. Les résultats de ce sondage auprès de Calédoniens, grands lecteurs ou lecteurs potentiels, nous laissent entrevoir les pratiques de lecture sur le territoire.



EXPO Écrivains du pays, d'hier et d'aujourd'hui

En partenariat avec l'agence Ecran Total, la Maison du Livre de la Nouvelle-Calédonie vous propose une exposition qui met à l'honneur une vingtaine d'écrivains emblématiques de la Nouvelle-Calédonie d'hier et d'aujourd'hui.



PROGRAMME

COMITÉ ORGANISATEUR sous la direction de la Maison du Livre de la Nouvelle-Calédonie, en partenariat avec l'AEENC et l'AEDE, avec les engagements de la bibliothèque Bernheim et de son réseau, du Centre culturel Tjibaou et de Book'in.

MODÉRATION DES RENCONTRES

Anne-Claire Lévêque, journaliste indépendante à Nouvelle-Calédonie La 1ère (radio et télévision)
Roland Rossero, écrivain et réalisateur
Virginie Soula, docteur en Lettres et enseignante à l'Université de la Nouvelle-Calédonie
Julia Trinson, journaliste aux Nouvelles Calédoniennes.

VENREDI 7 SEPTEMBRE

CENTRE CULTUREL TJIBAOU – BORNE D'ACCUEIL (VILLAGE 1)

La grande librairie et espace des dédicaces
Expositions Écrivains NC / Pratiques de lecture
Coin lecture et surprises poulpesques
Happening avec Rémy, dit Rech'

CASE BWENAADO (VILLAGE 1) – ATELIERS SUR INSCRIPTION

9h00 - 9h45 – Lecture avec Virginie Kieffer, bibliothécaire
Potron Minet : à petits pas dans les contes, pour s'initier au plaisir de l'imaginaire et des mots dès tout-petit
Maximum 12 personnes (enfant/parent) - (de 18 mois à 3 ans)

10h00 - 11h00 – Atelier avec Papou, auteur et illustrateur
Découvrir les bases de la bande-dessinée
Maximum 12 personnes - (de 8 à 11 ans)

11h15 - 12h15 – Atelier avec Stéphane Moysan, auteur et illustrateur
Dessiner un animal du lagon à la manière des bambous gravés
Maximum 12 personnes - (de 6 à 10 ans)

13h15 - 14h15 – Atelier braille avec l'association Valentin Haüy
Découverte des bases de l'alphabet en braille
Maximum 6 personnes - (à partir de 8 ans)

14h30 - 15h30 – Atelier avec Karine Shan, auteure
Dessine-moi ton poème
Maximum 12 personnes - (à partir de 8 ans)

16h00 - 17h00 – Atelier avec Inès Colin, illustratrice
Apprendre à fabriquer son carnet de créativité
Maximum 12 personnes - (à partir de 6 ans)

CASE KANAKÉ (VILLAGE 1) – RENCONTRES, PRÉSENTATIONS, LECTURES

9h00 - 12h20 – À plus d'un titre !
Présentation d'une vingtaine d'invités internationaux et locaux.

Pause du midi – Repas

13h30 - 14h30 – Rencontre mêlée : Rassembler
Présentation de deux salons du livre océaniques
Lire en Polynésie, avec Lucile Bambridge de l'Association des éditeurs de Tahiti et des Îles (AETI)
Le Festival jeunesse L'Île Ô Livres (LOL), avec Juliette Maes de Lire en Calédonie (LEC)

14h40 - 15h40 – Rencontre mêlée : Traduire
Langues-agement : traduire en Océanie, défis et enjeux
Avec Mireille Vignol (France), Pierre Furlan (France), Christian Robert (Polynésie), Peter Brown (Australie), Liliane Tauru (NC)

15h50 - 16h50 – Rencontre mêlée : Lire
Lire est le propre de l'Homme. L'engagement de la lecture publique en Nouvelle-Calédonie
Avec des bibliothécaires et des médiateurs du livre et de la lecture

17h00 - 17h40 – Présentation à livre ouvert
Tapa - De l'écorce à l'étoffe, art millénaire d'Océanie, de l'Asie du Sud-Est à la Polynésie orientale, dir. Michel Charleux, éd. Somogy, 2017
Avec Alain Brianchon et Christophe Sand

17h50 - 18h30 – Lectures tirées à part : Empreintes 2018 - Lectures par des écrivains de l'AEENC

SALLE SISIA (VILLAGE 1) – DANSE

19h00 – Spectacle de danse, *Le Dernier appel*, Cie Marrugeku (Australie).
Mise en scène Serge Aimé Coulibaly
Chorégraphes Dalisa Pigram et Serge Aimé Coulibaly | Dramaturge Rachael Swain | Mu-sique Ngaiire, Bree Van Reyk et Nick Wales | Scénographie Nicolas Molé | Danseurs et co-créateurs Krylin Nguyen, Yoan Oucho, Stanley Nalo, Miranda Wheen, Dalisa Pigram et Amrita Hepi

Alors que les habitants de Nouvelle-Calédonie s'apprentent à participer à un référendum d'autodétermination et que nous posons la question de l'indépendance... Le Dernier appel s'inscrit dans le contexte particulier de l'Histoire du Pacifique et de la décolonisation. Une réflexion forte sur l'héritage culturel colonial. Entre danses urbaines et danses traditionnelles oubliées, Le Dernier appel réunit une équipe pluriethnique de danseurs kanak, aborigènes et issus de l'immigration vivant en Australie et en Nouvelle-Calédonie. Loin du cloisonnement folklorique, les chorégraphes Serge Aimé Coulibaly et Dalisa Pigram explorent les interactions politiques et personnelles d'une émancipation actuelle et à venir, comme un appel ultime à remettre les choses en ordre et le possible signal d'un nouveau monde !

Informations complémentaires : 41 45 45 / www.adck.nc
Tickets en vente sur place ou sur ticket.nc - Places de 1250€ à 2500€

SAMEDI 8 SEPTEMBRE

CENTRE CULTUREL TJIBAOU BORNE D'ACCUEIL (VILLAGE 1)

La grande librairie et espace des dédicaces
Expositions Écrivains NC / Pratiques de lecture
Coin lecture et surprises poulpesques
Happening avec Rémy, dit Rech'
Swimmy project NC

SITE DU CCT ET CHEMIN KANAK (VILLAGE 1)

La chasse aux trésors
Parapoèmes
Conte et paroles mêlées
Tressage et artisanat local

CASE KANAKÉ (VILLAGE 1) RENCONTRES, PRÉSENTATIONS, JOUTE DE TRADUCTION ET LECTURES

9h00 - 10h00 – Rencontre mêlée : Litté pop'
Quelle littérature populaire en Nouvelle-Calédonie ? - Avec Jean-Marie Creugnet, Joël Paul, Sosthène Desanges, Claudine Jacques et Jean Vanmai

10h10 - 11h10 – Rencontre mêlée : Engagement
Cannibale et Vahiné ou l'altérité ? Déconstruire les stéréotypes par l'écriture.
Avec Chantal Spitz (Polynésie), Paul Tavo (Vanuatu), Peter Sipeli (Fidji), Marc Wiltz (France), Léopold Hnacipan (NC) et Peter Brown (Australie)

11h20 - 12h00 – Présentation à livre ouvert : Voyage
Les éditions Magellan & Cie - Avec Marc Wiltz et l'auteure Laure Ozanon pour son ouvrage *La Chine en soi*

Pause du midi – Repas

13h30 - 14h15 – Joute de traduction : First battle !
Joute anglais/français, à partir d'un texte de Witi Ihimaera (Nouvelle-Zélande)
Avec des étudiants du département LLSH de l'UNC - Modération : Mireille Vignol, traductrice littéraire

14h25 - 15h25 – Présentation : D'livres d'Histoire(s)
La production d'ouvrages historiques en Nouvelle-Calédonie : *regards aux multiples facettes*
Avec Louis Lagarde, Ismet Kurtovitch et Adrian Muckle (Nouvelle-Zélande) - Préparation de l'intervention avec le soutien de Christiane Terrier

15h35 - 16h35 – Présentation à livre ouvert : Décolonisation
Autour de l'ouvrage *De la Nouvelle-Calédonie à la Kanaky – Au cœur d'une décolonisation inachevée*, de Michel Levallois, éd. Vents d'Ailleurs, 2018.
Avec Gilles Colleu, Jutta Hepke, Ismet Kurtovitch (sous réserve), Hamid Mokaddem, Marie-Pierre et Agnès Levallois

16h45 - 17h20 – Immersion dans l'univers de Kenneth Cook
Avec Mireille Vignol, traductrice française de Kenneth Cook.

17h30 - 18h30 – Lectures tirées à part
Lectures avec les écrivains invités

CASE JINU (VILLAGE 1) RENCONTRES ET ANIMATIONS

9h00 - 9h40 – Tête à Tête : D'une plume à l'autre
Duo Chantal Spitz (Polynésie) et Nicolas Kurtovitch (Nouvelle-Calédonie)

9h45 - 10h15 – Présentation à livre ouvert : Ancre
Les éditions Humanis, membre AEDE
Avec Luc Deborde, Roland Rossero, Léopold Hnacipan

10h20 - 10h50 – Présentation à livre ouvert : Endémique
Les éditions Plume de Notou, membre AEDE
Liliane Tauru et Julie Dupré

10h55-11h25 – Présentation à livre ouvert : Saveurs bienveillantes
Les éditions De Bas En Haut, membre AEDE
Autour de l'ouvrage *Cuisine couleurs locales*
Avec Auriane Dumortier, David Cano et Alejandra Rinck Ramirez

11h30 - 12h00 – Présentation à livre ouvert : Filiation
Autour de l'ouvrage *Le livre des Îles Noires - Vies de Fletcher*, éd. Au Vent des îles, 2018
Avec Pierre Furlan

Pause du midi – Repas

13h30 - 14h00 – Sieste littéraire : Mots & Musique
Rêverie sur la natte autour de trois extraits de textes océaniques,
Avec Sikin et Julie Revault

SPECTACLE FAMILIAL

14h10 - 14h50 – Au secours mon enfant n'aime pas lire !
Spectacle tout public, par Marie Murtini et Liliane Tauru

15h00 - 15h30 – Présentation à livre ouvert : Fabuleux voyage
Autour des ouvrages *Le trésor de Yana* (2017) - *Yana's treasure & Le pêcheur et le rat* (2018)
Avec Stéphane Moysan

15h35 - 16h05 – Présentation à livre ouvert : Histoires de pêcheurs
Autour de l'ouvrage *Des récifs et des hommes*, éd. Madrépores
Avec Matthieu Juncker

16h10-16h40 – Présentation à livre ouvert : Rire en BD et Tribal Fantasy
Autour des ouvrages *Primeurs des îles & Ash et Vanille*, éd. Les Trois Chouettes
Avec Sosthène Desanges et Niko

16h45 - 17h15 – Présentation à livre ouvert : Catalogue des éditions
Présentation d'ouvrages de la maison Leclécti
Avec Alain et Hélène Janet, ainsi que Laurence Lagabrielle

CASE BWENAADO (VILLAGE 1) – ATELIERS SUR INSCRIPTION

9h00 - 10h00 – Atelier avec Niko/Aj'na, illustrateur

Le métier d'illustrateur avec les nouveaux outils du numérique : démo « digital painting »

Maximum 12 personnes (à partir de 13 ans)

10h15 - 12h15 – Atelier avec Sosthène Desanges, auteur

Écrire un premier roman : 10 trucs et astuces

Maximum 15 personnes (adulte + 18 ans)

13h15 - 14h15 – Atelier avec Fabienne Fabre, animatrice d'un atelier d'écriture

Destination : le pays de vos délires ! Atelier d'imagination créative par l'écriture

Maximum 10 personnes (à partir de 14 ans)

14h30 - 15h30 – Atelier d'écriture thérapeutique avec Stéphanie Devic, graphothérapeute

Coloriage de mandalas - séchage

Maximum 12 personnes (de 6 à 10 ans)

15h45 - 17h15 – Atelier avec Luc Deborde (auteur et éditeur) et Rossana De Angelis (maître de conférence en sciences du langage)

Conseils d'écriture « les bases de l'intrigue » : la mécanique de l'intrigue romanesque

Maximum 12 personnes (à partir de 15 ans)

CASE EMAN (VILLAGE 3) – FILMS, LITTÉRATURE ET ÉCRIVAINS

9h00 - 11h30 – **Déwé Gorodé : Écrire le pays**, de Deborah Walker et Neil Morrison, 2015, 52 min. - Suivi d'un **échange avec Witi Ihimaera**

(Nouvelle-Zélande) - Modération : Roland Rossero

Synopsis : Rencontre entre l'éminent écrivain māori Witi Ihimaera et la grande militante pour les droits du peuple kanak, Déwé Gorodé, dont le parcours politique et littéraire épouse celui de la Nouvelle-Calédonie vers sa propre émancipation.

11h40-12h10 – **Blessures**, de Roland Rossero, 2018, 16 min. - Suivi d'un **échange avec Roland Rossero**.

Synopsis : Un narrateur conte l'histoire du kaori géant qui veille sur la tribu de Pelom. Ce dernier espère un descendant avec sa compagne Méléni. Ce doux projet risque d'être compromis avec l'arrivée des santaliers.

Film primé au festival de cinéma de La Foa 2018 : prix du meilleur court-métrage NC la 1^{ère} et prix technique Aline Marteau-Da Silva.

Pause du midi – Repas

13h30 - 14h30 – **Lecture performance Les Sanglots de l'aigle pêcheur**, éd. Anacharsis, 2015

Avec **Paul Wamo**, suivi d'un **échange avec Adrian Muckle (Nouvelle-Zélande)**

Résumé : En avril 1917, des Kanak du Nord de la Grande Terre se lancent dans une guerre contre les autorités françaises et leurs soutiens locaux (...). Vaincus par les armes, décimés, dispersés et pourtant toujours là, c'est à la parole et à l'écriture qu'ils confient le soin de garder la mémoire de ce temps.

Lien : <https://vimeo.com/135037324>

14h40 - 15h10 – **Chemins de femmes en Chine, diaporama** commenté par Laure Ozanon, guide et auteure de *La Chine en soi*, éd. Magellan et Cie, 2018.

Témoignage de l'action primordiale des femmes, en dépit de l'autorité masculine dans la société.

15h20 - 16h20 – **Les Fables du Caillou**, de Bernard Berger et Stéphan Berger, avec la collaboration de Hmej Wenehoua, épisodes bilingues (français-langue kanak) de 13 minutes, co-prod Canal +. Suivi d'un **échange avec Bernard Berger**

Synopsis : Un voyage dans le rêve et l'imaginaire... C'est l'histoire d'un enfant, prénommé Petit Mek, qui vit des histoires extraordinaires dans un petit village du Pacifique. Toujours plein d'entrain pour participer aux activités quotidiennes de sa tribu, ses rêves le transportent dans des contrées imaginaires qui n'ont aucune limite géographique et temporelle. Plutôt insouciant et futé, il communique habilement avec les êtres humains, les animaux et les esprits.

Lien : <https://vimeo.com/cdpnc/les-fables-du-caillou/video/155044779>

SALLE SISIA (VILLAGE 1) – DANSE

19h00 - Spectacle de danse, *Le Dernier appel*, Cie Marrugeku (Australie). Tickets en vente sur place ou sur ticket.net

DIMANCHE 9 SEPTEMBRE

BORNE D'ACCUEIL (VILLAGE 1)

La grande librairie et espace des dédicaces

Expositions Écrivains NC / Pratiques de lecture

Tac o Tac d'illustration

Coin lecture et surprises poulpesques

Happening avec Rémy, dit Rech'

SITE DU CCT ET CHEMIN KANAK (VILLAGE 1)

La chasse aux trésors

Parapoèmes

Conte et paroles mêlées

Tressage et artisanat local

CASE KANAKÉ (VILLAGE 1) – RENCONTRES, PRÉSENTATIONS, JOUTES DE TRADUCTION ET LECTURES

9h00 - 9h45 – Rencontre mêlée : **L'Art d'illustrer**

Dessiner l'imaginaire ou l'art d'illustrer en Océanie

Avec Alexandra Rinck Ramirez, Dominique Berton, Julie Dupré, Papou et Niko

09h55 - 10h50 – **Joute de traduction : Session 2 en langue kanak**

Du drehu (langue de la région de Lifou - Îles Loyauté - parlée par 16 000 locuteurs) vers le français

Avec deux traducteurs - Modération : Mireille Vignol et Emmanuel Tjibaou

10h50 - 11h30 – Rencontre mêlée : **Résidences d'écriture**

Résidence d'écriture au château Hagen et *Shanghai writing program*

Avec Guillaume Berger, Julie Revault et Nicolas Kurtovitch

11h40 - 12h10 – **Présentation à livre ouvert : Leader indépendantiste**

Autour de l'ouvrage *Yeiwene Yeiwene - Construction et révolution de Kanaky (Nouvelle-Calédonie)*, éd. Expressions / La courte échelle-Transit, 2018

Prix du livre insulaire 2018 du festival d'Ouessant, catégorie sciences - Avec Hamid Mokaddem

Pause du midi – Repas

13h30 - 14h30 – **Joute de traduction : Third battle !**

Joute anglais/français, à partir d'un texte de Peter Sipeli (Fidji)

Avec deux traducteurs, Monique Gervolino et Christophe Héral. Modération : Mireille Vignol, traductrice littéraire

14h40 - 15h40 – Rencontre mêlée : **Paroles**

Autour de l'ouvrage *Calédoniens - Lignes de vie d'un peuple*, dir. Catherine C. Laurent, éd. HD, 2017

Avec Martine Nollet, Frédéric Ohlen, Elie Poigoune et Ito Waïa

15h50 - 16h50 – Rencontre mêlée : **Réel imaginaire**

Passeurs d'imaginaires ou narrateur du réel ?

Avec Waej Juni-Genin, Yannick Jan, Nicolas Vignoles et Alexandre Rosada

17h00 – **Remises des prix littéraires**

Prix Popai 2018 du gouvernement de la Nouvelle-Calédonie

Prix Michel Lagneau du 1^{er} roman

« Lire c'est... » avec les Nouvelles Calédoniennes

17h30 – Coutume d'au-revoir

CASE JINU (VILLAGE 1) – RENCONTRES ET ANIMATIONS

9h00 - 9h30 – **Présentation à livre ouvert : Référendum dédramatisé**

Autour de l'ouvrage *Fin mal barrés I*, éd. Madrépores, 2018
Avec Jenny Briffa

9h35 - 10h05 – **Présentation à livre ouvert : Symbole historique**

Autour de l'ouvrage *Marins et Missionnaires - Récit de la prise de possession de la Nouvelle-Calédonie 1843 - 1853*, de Albert de Salinis, éd. Humanis, 2018
Avec Luc Deborde

10h10 - 10h55 – **Présentation à livre ouvert : Filles des Îles**

Autour de la pièce de théâtre *Aelan Gel*, de Marilena Crosato, éd. AF du Vanuatu, 2018
Avec Myriam Malao (Vanuatu)

11h00 - 11h30 – **Présentation : D'livres des Regards**

Le voyage à travers l'expérience de Paul et Roland Mascart (1930)
Autour du livre *Dans la lumière - Un autre regard sur la Nouvelle-Calédonie 1930*, éd. ADCK-CCT, 2012
Avec Gilbert Bladinières

Pause du midi – Repas

13h30 - 14h00 – **Sieste littéraire Autour Uluru**, adaptation de l'ouvrage de Nicolas Kurtovitch
Avec Sikin et Jonathan pour l'ambiance musicale et Nicole Kurtovitch à la voix

14h10 - 14h40 – **Présentation à livre ouvert : Voyage intérieur**

Autour des éditions Écrire en Océanie.
Avec Nicole Isch, Manuel Touraille et Firmin Mussard

SPECTACLE FAMILIAL

14h50 - 15h20 – **Le Gros Taro** inspiré de l'album de Julie Dupré, éd. Plume de Notou, 2018
Spectacle jeunesse, tout public, avec Julie Dupré

15h30 - 16h00 – **Présentation à livre ouvert : Singulier et Universel**

Autour du livre *L'Essentialité*, éd. Expressions / La courte échelle-Transit, 2018
Avec Luc Camoui et Georges Wayewol

16h10-16h40 – **Présentation : D'livres Métissés**

Réflexion comparative sur la littérature anglophone et francophone en Océanie
Avec Peter Brown (Australie)

CASE BWENAADO (VILLAGE 1) – ATELIERS SUR INSCRIPTION

9h00 - 10h00 – **Atelier** avec Inès Colin, illustratrice

Apprendre à fabriquer son carnet de créativité
Maximum 12 personnes (à partir de 6 ans)

10h15 - 11h15 – **Atelier** avec Evelyne André-Guidici, auteure

Des carnets et des idées - Astuces pour débloquer la créativité et développer le plaisir d'écrire
Maximum 12 personnes (à partir de 10 ans)

11h30 - 12h30 – **Atelier** avec Mireille Vignol, traductrice littéraire

Exercice de traduction de l'anglais vers le français, à partir d'un poème d'amour de Peter Sipeli (Fidji)
Maximum 12 personnes (adulte + 18 ans)

13h15 - 14h15 – **Atelier** avec Dominique Berton, illustratrice

Créer son marque-pages : petit accessoire essentiel pour ne pas perdre le fil de sa lecture
Maximum 12 personnes (adultes et enfants)

14h30 - 15h30 – **Atelier** avec Pauline Pierrel, animatrice d'un atelier d'écriture

Atelier d'écriture créative : se faire plaisir, se découvrir et créer dans la bienveillance et l'écoute
Maximum 10 personnes (adulte + 18 ans)

15h45 - 17h15 – **Atelier** avec Luc Deborde (auteur et éditeur) et Rossana De Angelis (maître de conférences en sciences du langage)

Présenter son manuscrit aux éditeurs ou comment maximiser ses chances de voir ses productions sélectionnées.
Maximum 12 personnes (à partir de 15 ans)

CASE EMAN (VILLAGE 3) – FILMS, LITTÉRATURE ET ÉCRIVAINS

9h00-10h00 – **Un Caillou et des livres**, de Alan Nogues, 2014, 52 min.

Page 1 : Le Cri, avec Vincent Vuibert (7 min.)
Page 2 : Le Nom, avec Frédéric Ohlen (7 min.)
Page 3 : Tabou, avec Léopold Hnacipan (6 min.)
Page 4 : Le Lieu, avec Nicolas Kurtovitch (8 min.)
Page 5 : L'Identité, avec Paul Wamo (8 min.)
Page 6 : Le Geste, avec Noëlla Poemate (8 min.)
Page 7 : Les Autres, avec Claudine Jacques (8 min.)

10h10 - 12h10 – **Joey and the Leitis**, de Dean Hamer et Joe Wilson, 2017, 1h17 - VOSTF

Documentaire pour la reconnaissance de la communauté transgenre aux îles Tonga. Suivi d'un échange avec Peter Sipeli (Fidji), écrivain performeur, et Gaëlle Bourguignon, directrice de l'association Diversité NC.

Pause du midi – Repas

13h30 - 15h30 – **White Lies**, de Dana Rotberg, 2013, 1h39 - VOSTF

Inspiré du roman *Medicine Woman* de Witi Ihimaera
Suivi d'un échange avec Witi Ihimaera (NouvelleZélande) - Modération : Roland Rossero

15h40 - 16h40 – **Pierre Gope, un dramaturge Kanak**, de Colette Alonso, 2017, 52 min.

SALLE SISIA

17h40 - 19h00 – **Lectures tirées à part**
Clôture du SILO 2018
Lecture avec des écrivains invités
Avec la collaboration du comédien Stéphane Piochaud

